

Сведения о выполненных работах в 2020 году
по проекту **«Образная система русского языка в полидискурсивном
пространстве современных коммуникаций»**,
поддержанному Российским научным фондом
Соглашение № 18-18-00194

Руководитель Юрина Елена Андреевна, д-р филол. наук

В 2020 году работа коллектива в соответствии с планом была нацелена на решение следующих задач: 1) обобщение полученных на предыдущих этапах результатах исследования образных средств русского языка, транслирующих пищевой, анимический (природные объекты и стихии), антропоморфный коды культуры; 2) завершение работы над двумя масштабными лексикографическими проектами – идеографическим словарем «Мир в зеркале пищевой метафоры» и цифровым «Полиязычным лингвокультурологическим словарем метафор», а также систематизации теоретических и прикладных аспектов проведенной лексикографической работы; 3) разработка наименее изученных вопросов в когнитивно-дискурсивном описании образных средств языка: а) концептуальные основания метафоризации признака, б) сопоставительный анализ русской, английской, итальянской, казахской пищевой метафоры, в) дискурсивная реализации пищевой метафоры, г) комплексное исследование образной вербализации концепта предметного типа на примере метафоры «Камень», г) исследование образной вербализации символических концептов в русскоязычном и переводном художественном тексте в аспекте реализации категории межъязыковой образности в речевой деятельности переводчика. Теоретическая база и методология анализа соответствовала заявленным аспектам: когнитивно-дискурсивное, лингвокультурологическое, сопоставительное и лексикографическое исследование.

Обобщающий характер носят публикации Е.А. Юриной, в которых с опорой на полученные в ходе реализации проекта лингвистические данные освещается теория и методология анализа общеязыковой образной (метафорической) системы в сопоставлении с соотносительными системными фрагментами других языков (английский, итальянский, польский, казахский), интегрирующая методы когнитивного, системно-структурного, дискурсивного, сопоставительного и лексикографического исследования. Результаты отражены в серии статей, а также в рукописи коллективной монографии «Образная система русского языка в полидискурсивном пространстве современных коммуникаций».

В рамках направления «Семантика и прагматика образной системы русского языка в сопоставительном аспекте» была исследована проблема когнитивного моделирования метафоризации признака и репрезентации признаковой гастрометафоры в образной системе русского языка (работы А.А. Поляковой, А.В. Балдовой, Е.А. Юриной). Исследованы сенсорные аспекты метафоризации признака, проанализированы образные лексические и фразеологические единицы русского языка, мотивированные наименованиями свойств продуктов питания, постигаемых перцептивно, выявлены когнитивные основания и направления метафоризации свойств пищи.

Комплексное описание метафоризации концепта «Камень» в русской и польской лингвокультурах (лингвокультурологический, когнитивно-семантический,

коммуникативно-прагматический и сопоставительный аспекты) представлено в работах Н.С. Гнездиловой. Ею определен состав единиц общезыкового образного лексико-фразеологического поля, демонстрирующего метафорическую и символическую интерпретацию концепта «Камень» в русском и польском языках. Выявлены метафорические модели, в которых образ камня служит исходным концептуальным доменом, через который осмысливаются явления других концептуальных сфер-мишеней; по данным сопоставления образных лексико-фразеологических полей и образных контекстов охарактеризованы универсальные и культуроспецифические аспекты метафоризации концепта «Камень» в русском и польском языках.

Дискурсивная реализация образной системы русского языка рассмотрена на материале художественного и телевизионно-просветительского типов дискурса. Чжу Чжисюе исследовала способы языковой репрезентации концептов, наделенных мифопоэтической символикой, в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». На основании анализа 690 текстовых фрагментов ею было выявлено 13 ключевых концептов («Солнце», «Луна», «Звезда», «Огонь», «Вода», «Земля», «Ветер», «Гроза», «Дерево», «Цветок», «Животное», «Птица», «Насекомое»), проанализировано 2100 лексических и фразеологических репрезентаций мифопоэтических образов. Изучены способы лингвокультурной адаптации мифопоэтической образности в переводе романа на китайский язык (переводчик Цзянь Чэн), охарактеризованы причины и способы осуществления вынужденных переводческих трансформаций, обусловленных структурным расхождением языков, различием стилистической и культурной традиций. Переводческие трансформации варьируются по степени эквивалентности оригиналу от минимальных к более существенным: (1) близкие эквиваленты, (2) частичные эквиваленты, (3) далёкие эквиваленты.

Анализ реализации пищевой метафоры в телевизионном тревелогге представлен в исследовании А.В. Балдовой и Е.А. Юриной, где рассматриваются научные рамки понятия «лингвокультурный дискурс» и предлагается его терминологическое определение. Эмпирический материал составили текстовые фрагменты из трех многосерийных телевизионных фильмов авторского цикла программ о путешествиях В. Познера и И. Ургант («Одноэтажная Америка» 2008, «Тур де Франс» 2010, «Еврейское счастье» 2016). Пищевая метафора встретилась в 34 текстовых фрагментах, где использовалась для описания различных феноменов культуры, религии, политического устройства, национального характера, исторических событий.

Лексикографический аспект исследования образной системы русского языка был реализован в двух масштабных словарных проектах: опубликованном идеографическом словаре «Мир в зеркале пищевой метафоры» (Том 1. Томск, 2020, 522 с.) и цифровом «Полиязычном словаре метафор» (электронный ресурс: <https://metdict.ru>).

Идеографический словарь «Мир в зеркале пищевой метафоры» (Балдова А.В., Герасимова М.В., Юрина Е.А.) продолжает серию изданий, посвященных лексикографическому описанию образных слов и выражений русского языка с мотивирующей гастрономической семантикой. Словарный состав включает 3697 единиц описания. Иллюстративный материал представлен фрагментами художественных, публицистических, мемуарно-биографических, научно-популярных и учебно-научных произведений, текстов рекламы и чат-коммуникации. Материал

сгруппирован в тематические разделы и подразделы, соответствующие категориальным классам явлений действительности, к которым относятся денотаты образных номинаций: «Человек»: Внешность (вареники ‘об оттопыренных ушах’), Гендерные и возрастные признаки (старая кочерыжка ‘обращение к старику, старухе’), Организм (выжатый как лимон ‘об уставшем морально или физически человеке, выбившемся из сил и не способном на какую-л. деятельность’) и др.; и «Социум»: Политика (вегетарианский ‘либеральный, более свободный и менее авторитарный, не допускающий репрессий (о политическом режиме)’), Экономика (жирный кусок ‘что-л. экономически выгодное, приносящее доходы, заманчивое’), Культура (сборная солянка ‘о чём-л. разнородном, не отличающемся единством стиля’).

Основное внимание и силы научного коллектива в отчетном году были направлены на практическую работу по усовершенствованию структуры цифрового словаря «Полиязычный лингвокультурологический словарь метафор (ПСМ)» и модернизации интернет-портала <https://metdict.ru>, на котором он размещен; а также на проработку деталей теоретической концепции данного словаря как модели для представления образной системы языка (её фрагментов) в определенных национально-культурных вербальных воплощениях. Практическая работа осуществлялась О.В. Авраменко, М.В. Герасимовой, С.В. Лесниковым (вспомогательный персонал), И.В. Новицкой, Дж. Помаролли. Работа заключалась 1) в модернизации портала под задачи создания максимально удобной навигации, четкой структурированности материалов, дружественного интерфейса для пользователей; а также в оптимизации процедур формирования лингвистических баз и их разметки для разработчиков (С.В. Лесников); 2) во введении материалов иноязычных словарных баз и их разметке: английской и казахской (О.В. Авраменко), итальянской (Дж. Помаролли), редактировании словарных материалов иноязычных баз (О.В. Авраменко, И.В. Новицкая), пополнении, разметке и редактировании русской базы (М.В. Герасимова, Е.А. Юрина). Макроструктура словаря моделирует организацию образной системы языка, имеет фреймовую структуру и строится по идеографическому (концепто-ориентированному) принципу, который предполагает группировку материала по тематическим разделам внутри определенной концептуальной сферы. Разметка материала в соответствии со сферой-источником и сферой-мишенью дает возможность пользователю осуществлять поиск и систематизацию материала из разных языков в соответствии с получившей вербализацию базовой и частной метафорическими моделями, чтобы далее использовать эти данные для сопоставительного исследования. Пользователь в считанные секунды сможет извлечь из словарного фонда единицы, построенные в разных языках по общим метафорическим моделям.

В работах О.В. Авраменко, Дж. Помаролли, Е.А. Юриной описывается, систематизируется и характеризуется в сопоставительном аспекте материал, который в перспективе составит словарные статьи лингвокультурологического сопоставительного трехязычного (русский, английский, итальянский) словаря "Хлеб", открывающего серию выпусков тематических сопоставительных словарей «Метафорическое зеркало».

Всего за отчетный период было опубликовано 16 научных работ, в числе которых 1 словарь и 15 статей (Scopus – 2, Web of Science – 5, РИНЦ – 15), в журналах «Вестник ТГУ. Филология» (Q1), «Вестник ТГУ», «Вопросы лексикографии» (Q2),

«Вестник ТГПУ», «Язык и культура», «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки», «Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание», в сборниках по итогам конференций. Подготовлена рукопись коллективной монографии «Образная система русского языка в полидискурсивном пространстве современных коммуникаций», в которой отражены все направления исследований, осуществленные в рамках одноименного проекта и результаты научной работы коллектива.

Члены коллектива приняли участие в 7 научных мероприятиях международного уровня в России и Беларуси, в числе которых 5 Международных научных конференций (Москва, Санкт-Петербург, Томск, Гомель), 1 Научные чтения (Томск), 1 Международный лингвистический форум (Казань). Всего сделано 9 докладов. Весь запланированный объем работ успешно выполнен.